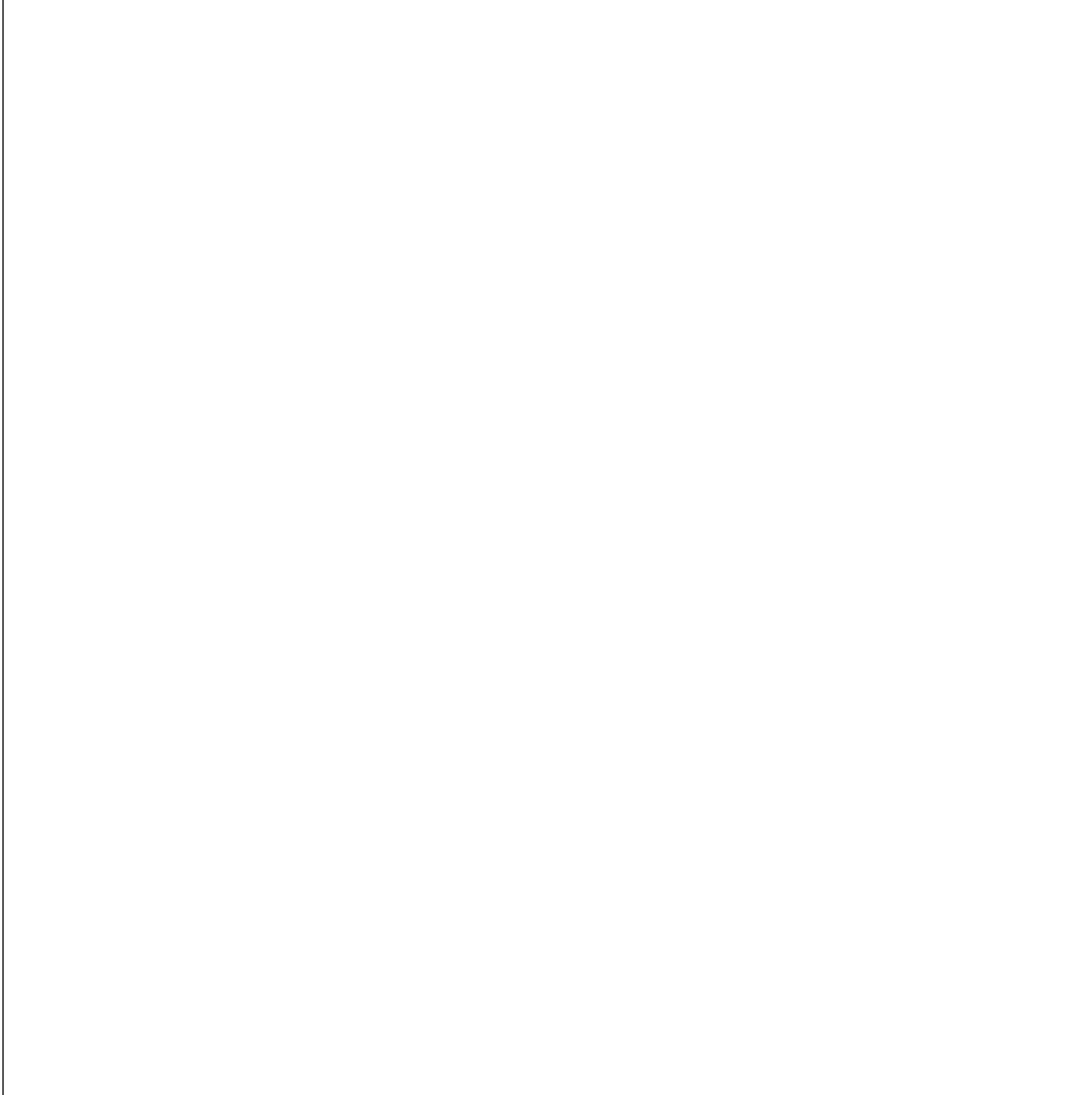


# Wáay miis

El gato brujo

Lengua maya  
Estado de Campeche







# Wáay miis

## El gato brujo

Lengua maya del estado de Campeche







**Wáay miis**

El gato brujo

Lengua maya del estado de Campeche





## **Artículo 2º. constitucional**


A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:


IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan**

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik yéetel ku k'uileltik u juntats' óolal máasewal kaajo'ob yéetel pet kaajo'ob u multumutil yéetel, u jok'sajal, tí u junajil kuxtal u ti'al:

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u t'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj u miatsil yéetel ch'i'ibalil.





*Wáay miis*  
*El gato brujo*

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del  
estado de Campeche**

Norma Eugenia Villamontes Domínguez

**Compilación y revisión de los textos en  
lengua maya**

Carlos Humberto Contreras Ortiz  
Dalila Ché Pech  
Teresita de Jesús Caan Has  
Eliseo Calán Chí  
Eligía Elvira Dzul Pérez

**Texto de la presentación en lengua  
maya**

Federico Ek Can

**Traducción**

Federico Ek Can

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7  
ISBN Volumen: 978-607-7879-44-2  
Primera edición, 2010  
Primera reimpresión, 2013  
Impreso en México  
Distribución gratuita / Prohibida su venta.**







# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**





# E'esajil

*Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wiinik*  
Martín Heidegger (1889-1976)

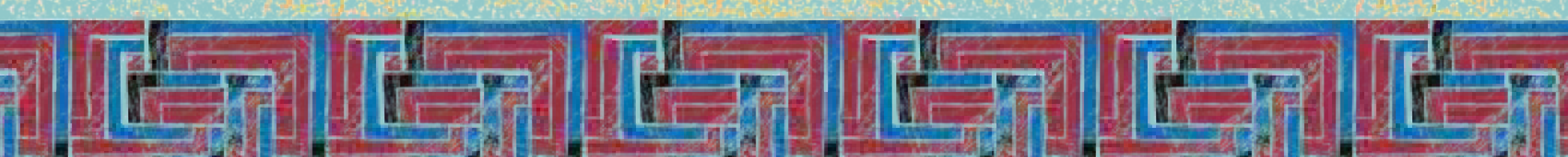
Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

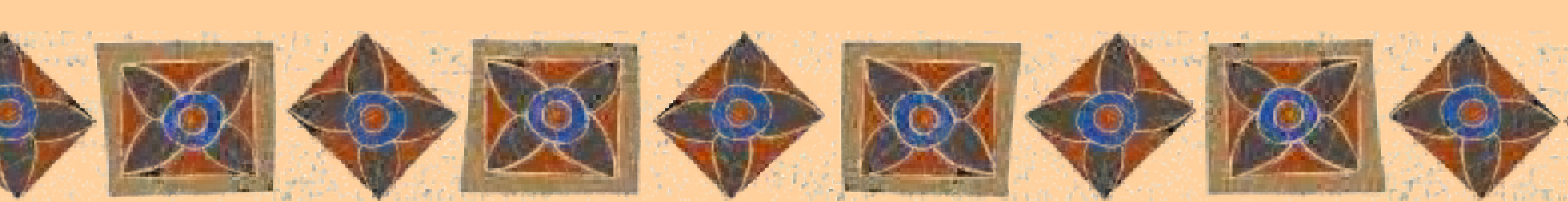
Jujunp'élil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyajá' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
Directora General de Educación Indígena







# Índice

# U K'aaba'il Meyaj

## CANTOS

13 K'AAYO'OB 13

## ADIVINANZAS

16 NA'ATO'OB 16

## TRABALENGUAS

31 K'ALK'ALAK T'AANO'OB 31

## CUENTOS

49 TSIKBALILO'OB 49

El cazador

49 J-Ts'oonnáal 49

El cuento del murciélago

50 U tslikbalil soots' 50

El pajarito negro

51 Yáam kootil 51

El puercoespín

52 K'i'ix k'éek'en 52

El gato brujo

53 Wáay miis 53

El cuento de un brujo patas

54 U tsikbalil juntúul x-waay xaw 54

La novia del mar

55 U x-ba'al k'áak'náab 55

Xtáabay

56 Xtáabay 56

Sebastián y san Antonio

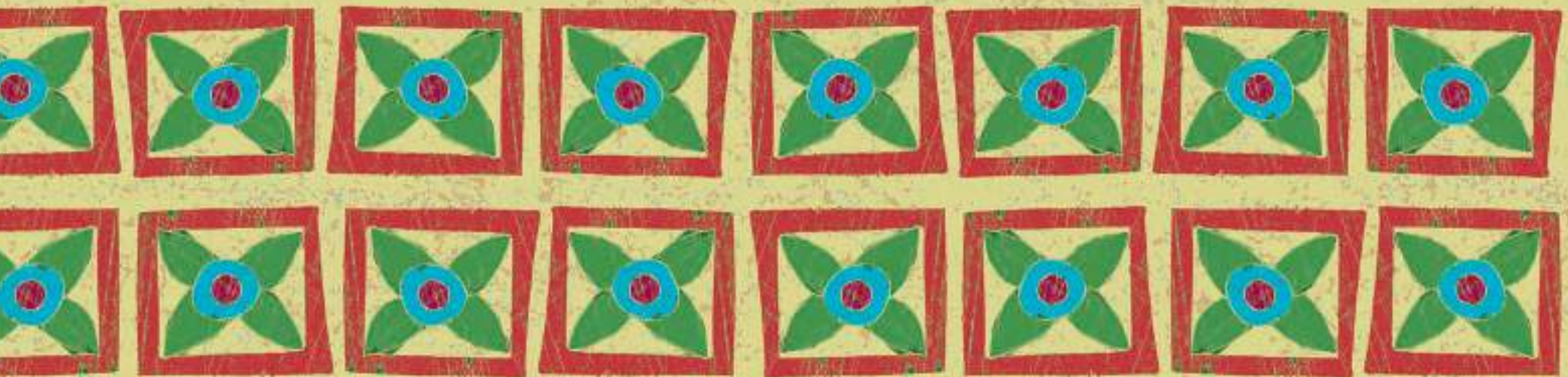
57 J-Seeb yéetel Toono 57

El tordo

58 Soojk'aw 58

La araña

59 Chan am 59



# Pedro Conejo

Pedro Conejo,  
tiene una mosca  
en el orificio de la nariz.  
La espantó  
y la mosca se fue.

Profesora Gabriela Escobar



# Tomate

Mira el tomate  
colorado  
y el aguacate.  
¡Qué sabrosos cuando se comen!

Profesora Gabriela Escobar

# Pedro T'u'ul

Pedro T'u'ule'  
yaan juntúul ya'axkach  
tu jool u ni'.  
Tu ja'asaj u yóol  
le ya'axkacho' ka binij.

Profesora Gabriela Escobar



# P'aak

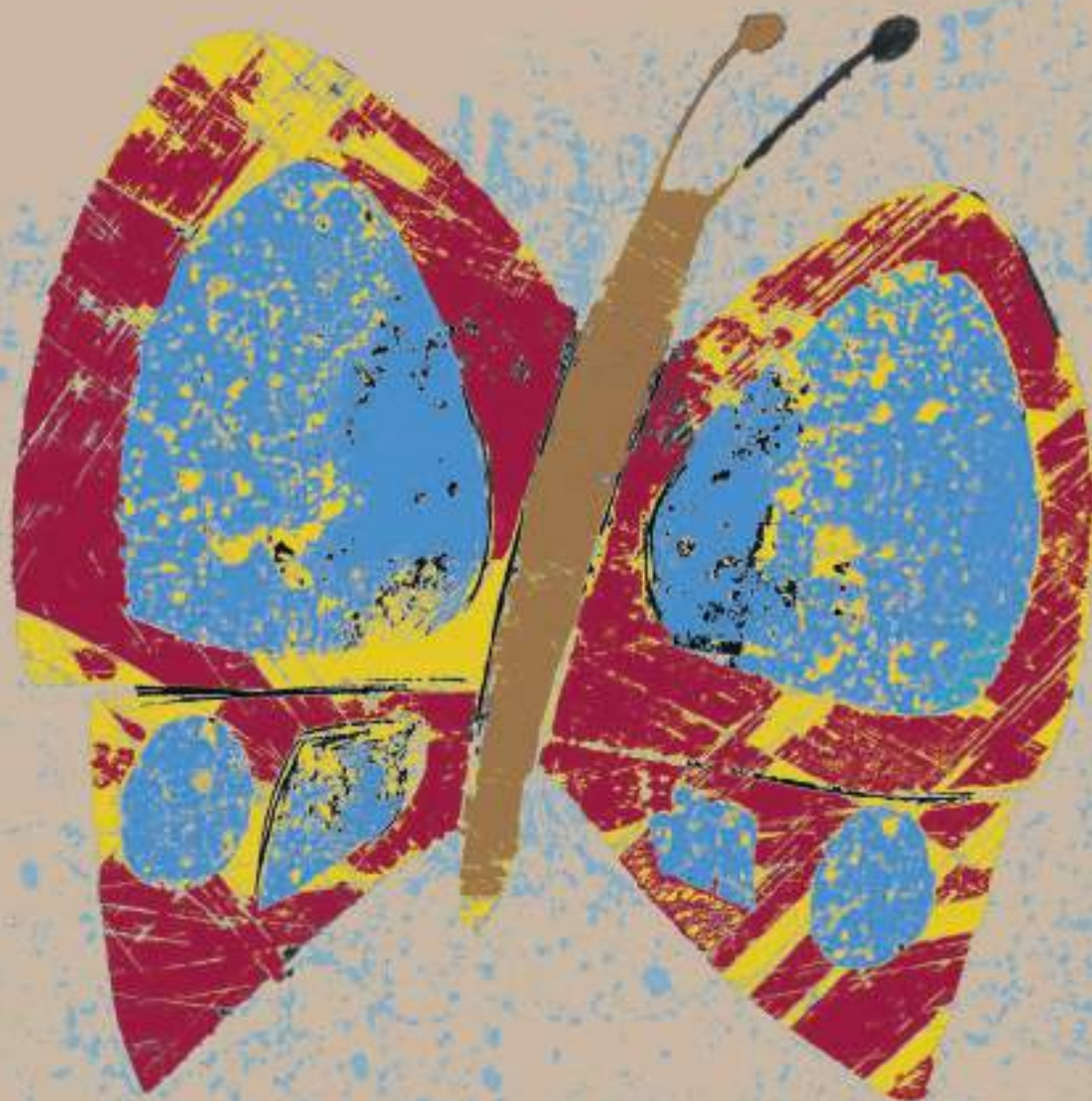
Ile p'aako'  
chakjome'en  
yéetel le oono'  
ki' u janta'al.

Profesora Gabriela Escobar

# Hermosa mariposa

Hermosa mariposa,  
con diferentes colores,  
que posas en las flores,  
y libas la miel.

**Profesora Gabriela Escobar**



# Vámonos, vámonos niños


Vamos, vamos niños  
vamos, vamos a bailar,  
si no nos sale y, si nos sale,  
que nos paguen, que es lo que buscamos.

**Profesor Guadalupe Chan**

# Ki'ichpan péepen

Ki'ichpan péepen,  
jejeláas a boonil,  
ka t'úuchul ti' lool,  
ka chu'uchik u kaabil.

**Profesora Gabriela Escobar**



Ko'one'ex,  
ko'one'ex  
paalale'ex

Ko'one'ex, ko'one'ex paalale'ex,  
ko'one'ex, ko'onex óok'ostik,  
ka túun béeyak ka túun ma',  
bo'otako'on le k-kaxtik.

**Profesor Guadalupe Chan**



# Adivinanzas

Soy blanca,  
en el marací,  
a ricos y pobres  
les sirvo por igual.  
¿Quién soy?  
(la sal)

Anónimo

Una palomita,  
que habla, y no tiene dientes,  
vuela y no tiene alas.  
¿Qué es?  
(el papel escrito)

Anónimo

# Na'ato'ob

Sakjome'enen,  
k'áak'náab síijen.  
ayk'al yéetel óostil,  
kin meyaj ti' letio'ob.  
Ba'axi'.  
(ta'ab)

Anónimo

Juntuul sakpakal  
ku t'aan, mina'an u kooj  
ku xik'nal mina'an u xiik'.  
Ba'axi'.  
(ts'ri'bi' | un' | i' | i' | s' | t')

Anónimo



¿Qué será?, ¿qué será?  
grande, grande y sin embargo,  
no ves nada.  
¿Qué es?  
(la oscuridad)

**Anónimo**

Ba'ax wale', ba'ax wale':  
nojoch, nojoch  
mix ta wilik mix ba'al.  
(e'joch'e'en)

**Anónimo**



Todos están bien escorados,  
todos están bien parados,  
si me río se nota que están derechos.  
¿Qué son?  
(los dientes)

**Anónimo**

Tu láakal ma'alob u tsolmiluba'ob,  
tu láakal ma'alob wa'aliko'ob,  
kin che'eje' ku yiila'al tojtako'ob.  
Ba'axi'.  
(k-koje'ex)

**Anónimo**

Adivina quién soy:  
cuando se amontonan a lavar  
me vuelvo muy sucia.  
(el agua)

Anónimo

Na'at máaxení':  
le kéen ya'abak in p'o'e'  
kin seen éek'tal.  
(ja')

Anónimo



¿Quién bebe con su patas?  
(el árbol)

Anónimo

Máax ku yuk'ul yéetel u yook.  
(che')

Anónimo

Soy verde, mi nombre es muy agrio.  
¿Quién soy?  
(el nance silvestre)

**Anónimo**

Mi madre es una gallina,  
de un huevo salgo,  
alegre canto pío, pío.  
¿Quién soy?  
(el pollito)

**Anónimo**

Ya'axen, in k'aabe',  
jach su'uts'.  
Máaxeni'.  
(su'uts' sakpa)

**Anónimo**

In na'e' x-kaax,  
ti' junp'éel je' kin tóop'ol,  
ki'imak in wóol in k'aay:  
pío, pío, pío.  
Ba'axeni'.  
(chan x-kaax)

**Anónimo**

Lleva cargando su casa,  
sus pies son cortos  
y camina muy lento.  
¿Qué es?  
(el caracol)

**Anónimo**

U kuchmaj u yotoch  
ku bin,  
kóom u yook,  
chambel u xiímbal.  
Ba'axi.  
(uch)

**Anónimo**



Mi cola es verde,  
mis patas son largas,  
mis ojos saltones y  
vivo dentro del agua.  
¿Quién soy?  
(la rana)

**Anónimo**

In neje' ya'ax,  
in wooke' chowak,  
nuunul in wich  
kajakbalen ich ja'.  
Ba'axeni'.  
(munch)

**Anónimo**

¿Qué será? ¿que será?  
te sopla los ojos y no lo ves.

¿Qué es?  
(el aire)

**Anónimo**

Camina despacio,  
camina despacio  
aunque hay por donde caminar.  
Lleva cargando su casa  
por donde camina.

¿Quién es?  
(la tortuga)

**Anónimo**

Ba'ax wale', ba'ax wale':  
ku yustik a wich,  
ma'atáan a wilik.  
(¡K!)

**Anónimo**

Chaanbel u máan, chaanbel u máan,  
kex yaan tu'ux u máan,  
u kuchmaj u yotoch tu máan.

Ba'axi'.  
(¡ak)

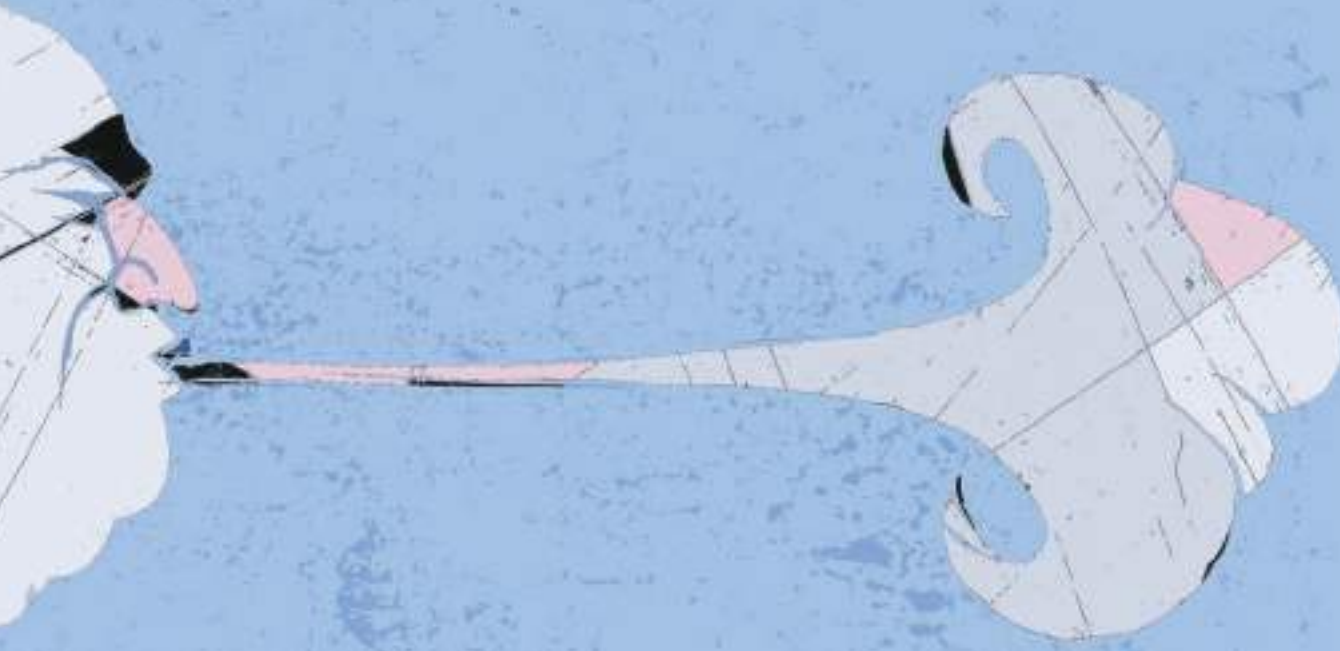
**Anónimo**

No tiene patas,  
pero se va,  
no tiene patas  
pero regresa,  
hace que lloren mis  
ojos aunque no quiera.  
¿Qué es?  
(oʋnɥ ɪə)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Mina'an yook, ku bin,  
mina'an yook, ku suut.  
kex ma' u k'áati',  
ku beetik in wok'ol.  
Ba'axi'.  
(,sɪnɒ)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Vuela y no tiene alas,  
chifla y no tiene boca  
y no puedes agarrarlo.  
¿Qué es?  
(el aɪre)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ku xik'nal, mina'an u xiik',  
ku xuuxub, mina'an u chi',  
yéetel ma' tu páajtal a machik.  
Ba'axi'.  
(ɪ!k')

**Profesor Guadalupe Chan May**

¿Qué será?, ¿qué será?  
todo el día está girando.

¿Qué es?  
(opunw ɨə)

**Profesor Guadalupe Chan May**

¿Qué será?, ¿qué será?  
mientras más pasan los años,  
más se acorta.

¿Qué es?  
(la vida)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ba'ax wale', ba'ax wale':  
buulk'iin táan u suut.  
(yòok'ol kaab)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ba'ax wale', ba'ax wale':  
je'ex u máan ja'abo'obe';  
bey u séebtal u kóontal.  
(kuxtal)

**Profesor Guadalupe Chan May**



¿Qué será?, ¿qué será?  
Si no lo matas no está contento.  
¿Qué es?  
(el hambre)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Verde como el monte  
y monte no es,  
habla como la gente  
y gente no es.  
¿Qué es?  
(el loro)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ba'ax waale', ba'ax wale':  
wa ma' ta kíinsike'  
ma' ki'imak yóoli'.  
(!!i, i'w)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ya'ax je'ex k'áaxe',  
ma' káaxi',  
ku t'áan je'ex wíiniki',  
ma'wíiniki'.  
Ba'axi'.  
(.t'nn,t-x)

**Profesor Guadalupe Chan May**

¿Qué será?, ¿qué será?  
pasa sobre la candela  
y no se quema.  
¿Qué es?  
(la sombra)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ba'ax wale', ba'ax wale':  
kin máan yóok'ol k'áak',  
ma'tech in chu'ujul.  
(yoochei määk)

**Profesor Guadalupe Chan May**



En tu cabeza están  
y no las puedes ver.  
¿Qué son?  
(las orejas)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ta pool yaan,  
ma'atáan u páajtal  
a wilik.  
Ba'axi'.  
(xii'kino'ob)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Grande como una olla,  
tiene alas y no vuela.

¿Qué es?  
(οαιρωος)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Nojoch je'ex jump'éeel nuuxib kuume',  
yaan u xiik' yéetel  
ma'atech u xiik'nal.

Ba'axi'.  
(χοο,δ)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Pequeño como un gallo,  
carga como un caballo.

¿Qué es?  
(ορμιγα)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Chichan je'ex juntúul t'eele',  
ku kuuch je'ex juntúul  
tsíimine'.

Ba'axi'.  
(σινικ)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Somos doce hermanos,  
soy el segundo hermano,  
si soy el pequeño,  
¿quién soy?  
(oʁɛɔβɛt əp sɛw ɛ)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ka'alajun láak'o'on  
teen u ka'atúul íits'inil,  
wa teen u chichanile'.  
máaxeni'.  
(winaali)

**Profesor Guadalupe Chan May**

En el camino me recoges y  
en el camino me dejas,  
por donde quiera que estoy,  
donde quiera me barren.  
¿Qué soy?  
(ɛl pɔlvo)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Yóok'ol bej ka' ch'a'akéen,  
yóok'ol bej ka' p'aatkéen,  
je'e tu'ux yaanene',  
kin míista'al.  
Ba'axi'.  
(ma'ay lu'um)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Cae del cielo y no se muere,  
cae dentro del agua y no ahoga.

¿Qué es?  
(el papé) (ə)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Tiene boca y no come,  
tiene ojos y no me ve.

¿Qué es?  
(la tijera) (ə)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Ku lúubul ka'an,  
ma'atech u kíimil,  
ku lúubul ichja',  
ma'atech u búulul.

Ba'axi'.  
(un,n!)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Yaan u chi' m'atech u janal,  
yaanu yiich ma'atech u paakat.

Ba'axi'.  
(nu'ukul k'oos)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Tengo diferentes colores arriba  
cuando llueve mucha gente me ve.

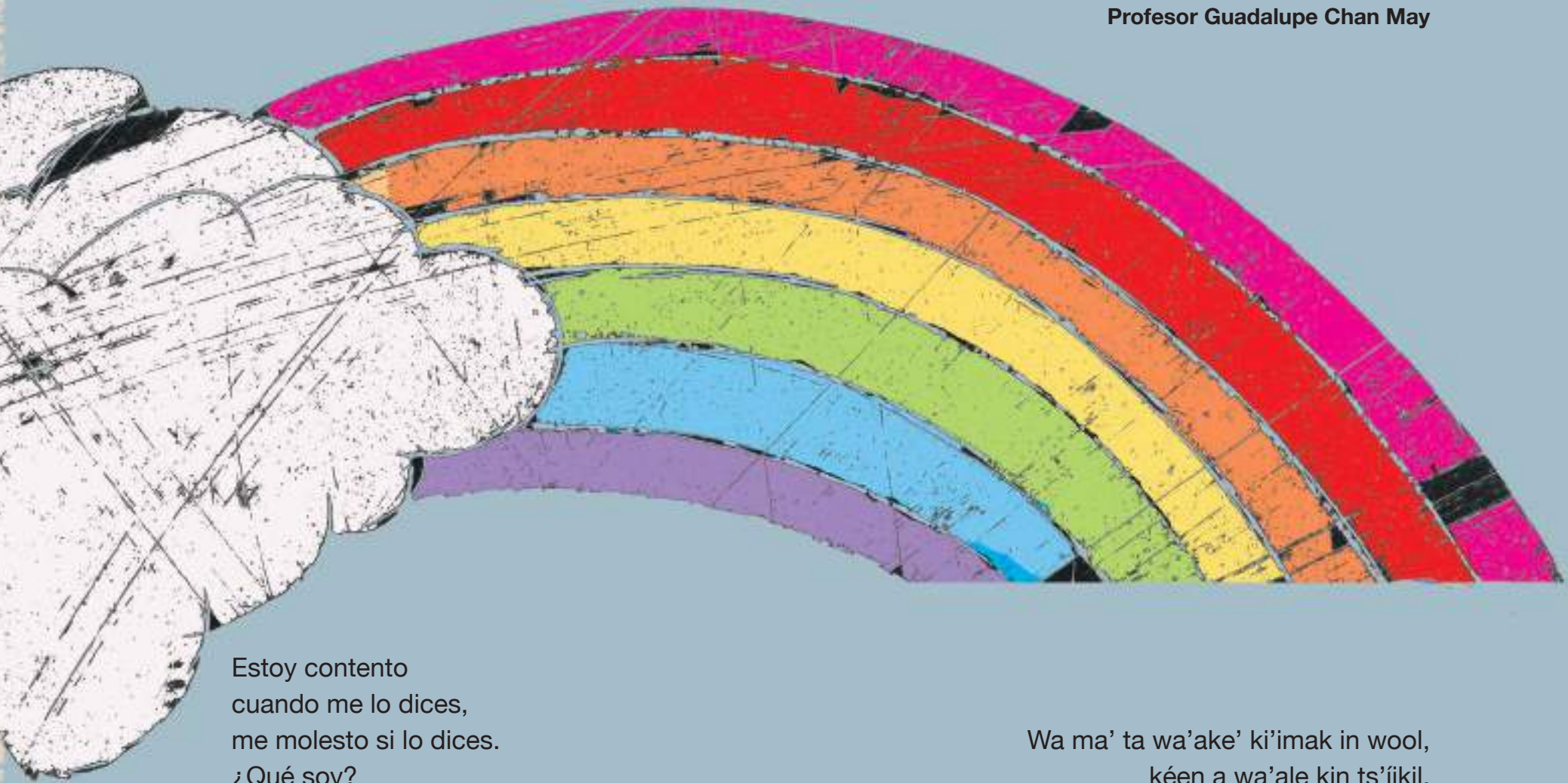
¿Qué soy?  
(el arcoiris)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ya'ab jejeláasil boonil yaanten,  
jats'uts in wiila'al ka'anal,  
keen k'áaxak cháake',  
ya'ab máak ilken.

Ba'axi'.  
(chéel)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Estoy contento  
cuando me lo dices,  
me molesto si lo dices.

¿Qué soy?  
(el secreto)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Wa ma' ta wa'ake' ki'imak in wool,  
kéen a wa'ale kin ts'iikil.

Ba'axi'.  
(mkuil t'aan)

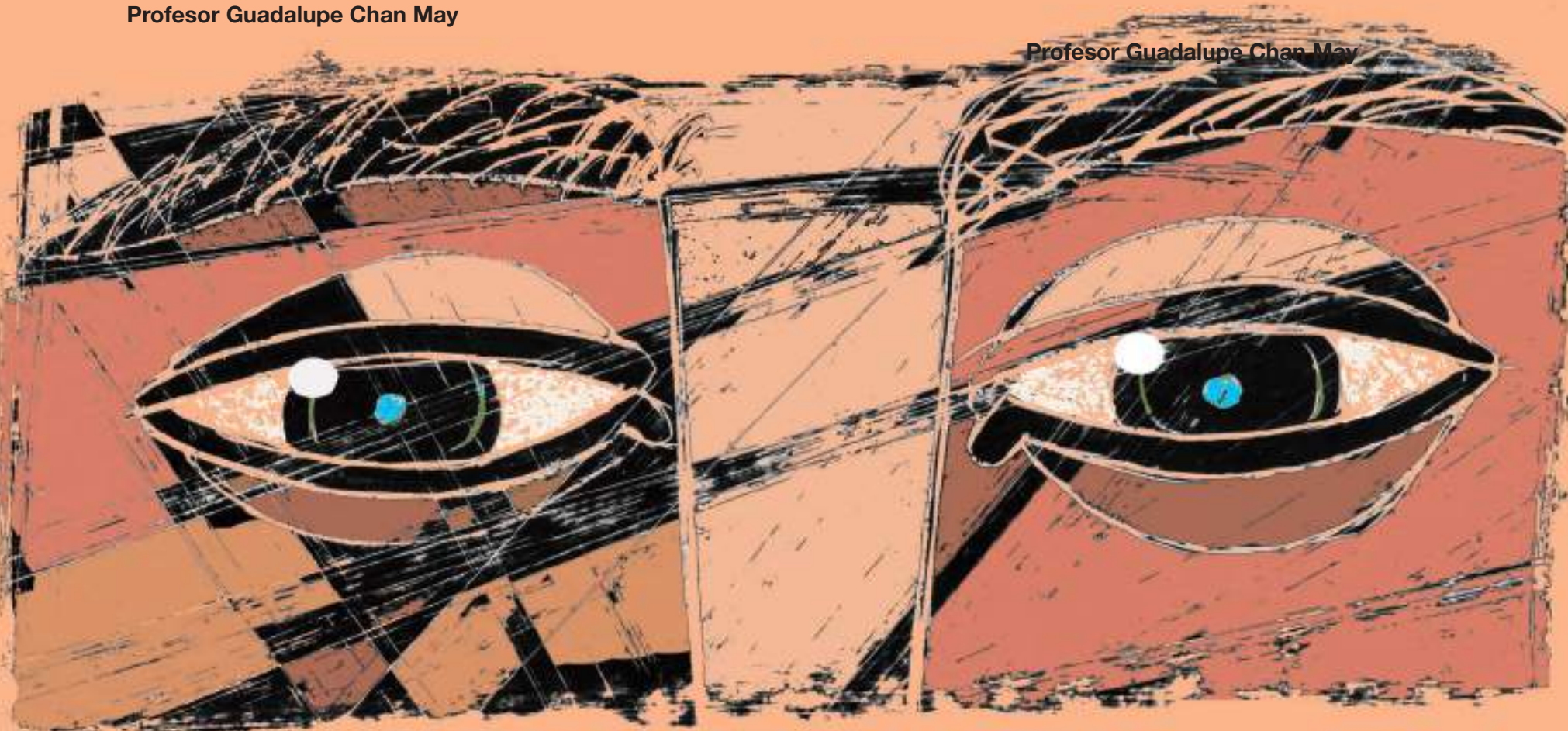
**Profesor Guadalupe Chan May**

Dos pequeñas luces en la punta de la casa,  
se abren y se cierran, y no hacen el menor ruido.  
¿Qué son?  
(sofo so)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Ka'ap'éel mejen sáas joonaj,  
ku p'iilil yéetel ku múuts'ul,  
ma'atáan u yep'ech.  
Ba'axi'.  
(tuk'nei ich)

**Profesor Guadalupe Chan May**



Tiene dientes y no es perro,  
tiene bigotes y no es hombre.  
¿Qué es?  
(el elote)

**Profesor Guadalupe Chan May**

Yaan u koj,  
ma' peek'i',  
yaan u me'ex,  
ma' wíinki'.  
Ba'axi'.  
(nal)

**Profesor Guadalupe Chan May**

# Trabalenguas

Tres ratones están  
sembrando palos  
para el frijol en la milpa  
del hacendado.

Anónimo



Humo, humo, humo,  
cuando hay humo,  
se escapa tu hermanita  
con su aguja.

Anónimo



Tajo me trajo tres huipiles,  
tres huipiles trajo Tajo.

Anónimo



# K'alk'alak T'aano'ob

Óoxtúul ch'o',  
ku ts'ap ts'opche',  
tu kool le ts'uulo' .

Anónimo

Buuts', buuts', buuts'.  
kéen yanak buutse'.  
ku púutsul a wíits'in  
yéetel u púuts'.

Anónimo

Tu taasaj-ten J-tajo  
óoxp'éeel iipilo'ob.  
Óoxp'éeel iipilo'ob  
tu taasaj-ten J-tajo.

Anónimo



Una iguana saca la  
cabeza de un agujero,  
una iguana sale y, cuando sale,  
sale para asolear su barriga.

Anónimo

Juntuul juuj ku jóok'sik u pool  
ti' junp'éeel jool, juntuuul juuj ku jóok'ol,  
ku jóok'ol ti'al u jaik'intk u jáaynak'.

Anónimo

En la salida de Mérida, cinco caminos aparecieron,  
cinco caminos aparecieron en la salida de Mérida.

Anónimo

Tu jo'kaajil Jo', jo'p'éeel bejo'ob jok'i'.  
jo'op'éeel bejo'ob jóok' tu jo'kaajil Jo'.


Anónimo

Te gusta, me gusta lo que te gusta,  
nos gusta,  
¿qué es lo que nos gusta?  
Hablar, hablar, hablar.

Anónimo

Uts ta t'aan, uts tin t'aan,  
le us tin t'aano' uts ta t'aan,  
ba'ax utst t' aan:  
t'aan, t'aan, t'aan.

Anónimo



Quién sabe, no todo lo sabe,  
quién sabe, qué no sabrá,  
sólo sabe que no sabe.

**Anónimo**

Máax yojle',  
ma' tu láakal u yojli'.  
máax u yojle'  
ba'ax ma' yoojli',  
chen yojle' ma' u yoojli'.

**Anónimo**

No me veas, qué me ves,  
qué fue lo que nos vieron,  
vamos a ver cómo nos ven.

**Anónimo**

Ma' wiliken, ba'ax ka wilikten.  
ba'ax ku yiila'alto'on,  
ko'ox iilik, bix k-iila'al.

**Anónimo**

Vamos a Campeche, Mercedes,  
para ver a la lagartija,  
Mercedes, vamos a Campeche  
para ver a la lagartija.

**Anónimo**

Ko'ox Kaampech,  
X-Meech, k-iil x-meerech,  
X-Meech, ko'ox Kaampech  
k-iil x-meerech.

**Anónimo**

Un montón de ratones jugaba  
en un cesto para pizcar,  
en un cesto para pizcar  
jugaba un montón de ratones.

Anónimo

Jun múuch' ch'o'obe'  
ku báaxalo'ob ti jump'éel xúuxak  
ti' jump'éel xúuxak, jun much ch'o'obe'  
ku báaxalo'ob.

Anónimo



Leticia se dijo a sí misma:  
“Regresa por donde estabas”.  
¿Dónde estaba Leticia que se dijo  
a sí misma que regresara a donde estaba?

Anónimo

X-Letie' tu ya'alaj ti' leti'  
ka' xi'ik tu'ux yan leti',  
tu'ux yan X-Letie' a'alab ti'  
ka' xi'ik leti'.

Anónimo

¿Ya lavaste el nixtamal que está en la olla  
y que está cerca de la calabaza?

Anónimo

Ts'o'ok a p'o'ik le k'u'um  
yaan ti' le kuum naats' ti' le k'úumo'.

Anónimo

Se acercó a un vado,  
se acercó un perro para  
tomar agua y allí se sentó.

Anónimo



Naats' ti' junp'éeel jaltum  
náats' juntúul péek'  
u yuk' ja', ka' pek'laji.

Anónimo

Suelta el gato para que cojas tu escoba  
y vete a barrer la casa del gato.

Anónimo



Cha'e miiso', ka maach a míis,  
ka'a xíikech míis, tu yotoch le miiso'.

Anónimo

¿Ya viste la siembra que  
está dentro de tu sembrado?  
Hay tomate y naranja agria.

Anónimo

Ts'o'ok wa wilik le p'aak  
yaan ichil a paak'al.  
P'aak yéetel pak'áalo'.

Anónimo

La ardilla me engañó,  
la ardilla me engañó,  
así canta mi pobre  
paloma del monte.

**Anónimo**

Ku'uk tu tusen,  
tu tusen ku'uk,  
bey u k'aay in chan sakpakalo'.

**Anónimo**

Mi perro, el perro está sentado,  
el perro que está sentado es mi perro.

**Profesor José del C. Góngora Hernández**

In walak' peek', le peek' pek'ekbalo',  
le peek' pek'ekbalo', in walak' peek'.

**Profesor José del C. Góngora Hernández**

Como poco,  
poca es mi comida,  
compro un poco  
y poco como.

**Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina**



Junp'íit in jaanal,  
in jaanal junp'íit,  
junp'íit in maanik,  
junp'íit in jaantik.

**Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina**

Los árboles tienen cáscaras,  
cáscaras tienen los árboles.

**Anónimo**

Le che'obo',  
yaan u sóolo'ob,  
yaan u sóolo'ob ti'ob.

**Anónimo**

El zopilote está molesto,  
porque se embarró  
su ropa dentro del lodo,  
dentro del lodo se embarró su ropa  
el zopilote por eso está molesto.

**Profesora Leticia del S. Chin**

Ts'íik ch'oom  
tumen páak' u nook'  
ich luuk',  
u nook' ch'oome' páak'  
ich luuk' leten ku ts'íik.

**Profesora Leticia del S. Chin**

Isidro Camote sembró camote,  
¿quién comerá camote?  
los hombres que sembraron camote.

**Anónimo**

J-Ise', tu pak'aj iis,  
máax kun jaantik iis,  
le máako'ob tu pak'o'ob iise'.

**Anónimo**



La mano de mi mamá,  
la mano de mi papá,  
la mano de mi mamá,  
no es la mano de mi papá.

Anónimo

U k'ab in na',  
u k'ab in yum,  
u k'ab in na'e'  
ma' u k'ab in yumi'.

Anónimo

Norte y sur,  
oriente y poniente,  
guían tu camino.

Anónimo

Xaman yéetel noojol,  
chik'in yéetel lak'in,  
ku nu'uktiko'ob u tojil a beel.

Anónimo

Pica, pica, pica mucho,  
muy picoso es el chile pikín.  
¿Quién comerá el chile pikín?

Anónimo

Páap, seen páab, jach páap, seen páap,  
páap x-maax iik.  
Máax kun jaantik x-maax iik.

Anónimo



La tortolita está cantando,  
está cantando la tortolita.  
¿Quién es la que canta?  
La tortolita.

Anónimo



Nunca lo podrás decir,  
quien diga que no puede,  
que deje de hacer  
lo que dice que no puede hacer.

Anónimo

Chan mukuye' táan u k'aay,  
táan u k'aay chan mukuy.  
ba'ax ku k'aay.  
Chan mukuy.

Anónimo

Mix bik'in a wa'alik ma'táan a páajtal,  
le máax ku ya'alik ma'atáan u páajtale'  
ku p'atik tu láakal le ba'ax ku ya'alik  
ma'atáan u páajtalo'.

Anónimo

Felipa toma atole caliente,  
Lorenzo toma chocolate,  
Elizabeth toma saka',  
todas ellas se toman aquí.

Anónimo

X-Piile' ku yuk'ik choko sa'.  
J-Loole' ku yuk'ik chukwa'.  
X-Lise' ku yuuk'ik saka'.  
tu láakal túun lelo'oba',  
ku yuk'iko'ob lela'.

Anónimo



La libélula está parada en una piedra,  
en una piedra está parada la libélula.

Anónimo



Juntuúl turix t'ucha'an ti' junp'éel tuunich,  
ti' junp'éel tuuniche' t'ucha'an juntúul turix.

Anónimo

Contigo entró un tren con maíz,  
con maíz, entró contigo un tren.

Anónimo



Ta wéetel ook juntúul tsíimin k'áak' chuup yéetel  
ixi'im,  
chuup yéetel ixi'im ook ta wéetel juntúul tsíimin  
k'áak'.

Anónimo

Debajo de un coche está un perro,  
vino otro perro y le mordió la cola.

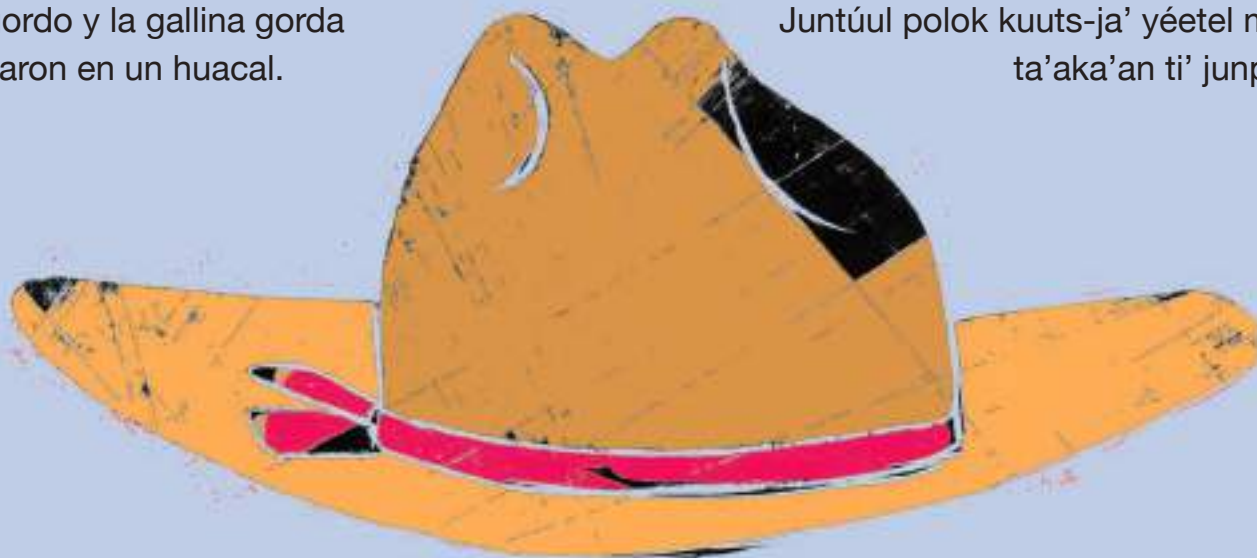
Anónimo

Yáanal junp'éel kisbuutse' ti' yaan juntúul péeki',  
ka' taal u laak' péek'e'Ka' tu chi'aj u nej.

Anónimo

En un huacal se guardaron  
la gallina gorda y el pato gordo.  
El pato gordo y la gallina gorda  
se guardaron en un huacal.

Anónimo



Ti' junp'éeel wakáal ta'aka'an  
mejen x-kaax yéetel juntúul polok kuuts-ja'.  
Juntúul polok kuuts-ja' yéetel mejen x-kaax  
ta'aka'an ti' junp'éeel wakáal.

Anónimo

Ponte tu sombrero porque agachados  
cruzaremos debajo del tendedero  
del lavado de Felipa.

Anónimo



Tak a p'ook , tumen p'oklankil  
kéen máanko'on  
yáanal u p'o' X-Piil.

Anónimo

La avispa brava está persiguiendo a la pava,  
porque hace ruido con su garganta  
cuando come las moronas.

Anónimo

Le ts'íits'ik xuuxo' táan u  
tsaypachtik le x-tuuxo',  
tumen ku k'ok'olankil u kaal  
kéen u jaante le xiixo'.

Anónimo

En Tizimín, nació un hermoso caballo de don Chumín,  
de don Chumín es el hermoso caballo que nació en Tizimín.

Anónimo



Tizimín síij u jat'suts tsiimin Chumín,  
u ti'al Chumín le jats'uts tsíimin síij Tizimíno'.

Anónimo

Felipe saca agua de un pozo,  
de un pozo saca agua Felipe.

Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina

J-Piil ku páayja' ti' junp'éel ch'e'en.  
ti' junp'éel ch'e'en ku páayja' J-Piil.

Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina



Girasol regresa a tus sentidos,  
acostumbrado a florear, acostumbrado a florear,  
girasol regresa a tus sentidos.

Profesora Rita María Yerves Tun

X-k'an lool suunen ta wóol, suuka'an a lool,  
suuka'an a lool, x-k'an lool suunen ta wóol.

Profesora Rita María Yerves Tun

Llueve fuerte dentro de la montaña,  
dentro de la montaña llueve fuerte.

Anónimo

K'a'am u k'áaxal ja' ichil ka'anal k'áax,  
ichil ka'anal k'áaxe', k'a'am u k'áaxal ja'.

Anónimo



El gato blanco come un pájaro,  
el pájaro es comido por el gato.

Anónimo

Le sak miiso' ku jaantik juntúul ch'íich'.  
juntúul ch'íich' ku jaantik le sak miiso'.

Anónimo



Vi una estrella en el mar,  
una estrella vi en el mar.

Anónimo

Te' k'áabnáabo' tin wilaj junp'éel eek',  
junp'éel eek' tin wilaj te' k'a'anáabo'.

Anónimo



Si digo lo que digo, no lo digo,  
¿qué es lo que no digo?  
Cuando digo lo que digo.

**Anónimo**

Wa kin wa'alik ba'ax kin wa'alike',  
ma'atáan in wa'alik,  
ba'ax ma' kin wa'alik,  
kéen in wa'al ba'ax kin wa'alik.

**Anónimo**



Zapatos pongo en mis pies,  
en mis pies pongo zapatos.

**Profesora Eddy C. Molina**

Xanab kin takik tin wook,  
tin wook kin takik xanab.

**Profesora Eddy C. Molina**



Mis ojos ven hermoso al colibrí,  
al hermoso colibrí ven mis ojos.

**Profesora Eddy C. Molina**

In wich ku paktik jats'uts ts'unu'um,  
jats'uts ts'unu'um ku paktik in wich.

**Profesora Eddy C. Molina**

El perro se aporreó,  
se aporreó el perro.

**Profesora Eddy C. Molina**



Le peek'o' tu jéet-p'uchtubáa,  
tu jéet-p'uchtubáa le peek'o'.

**Profesora Eddy C. Molina**

Si viniera tu papá con el mecapal,  
¡ay! ¡te pega!, ¡ay! ¡te pega tu papá!  
si viniera con el mecapal.

**Anónimo**



Wa ka' taak a taata yéetel u táantáabe',  
je' u táaj jats'keche',  
je' u táaj jats'kech a taata wa ka'  
taak yéetel u táantáabe'.

**Anónimo**

Calabaza y yuca ya repartí,  
ya repartí calabaza y yuca.

**Anónimo**

Ts'óol yéetel ts'íim ts'o'ok in t'oxik,  
ts'o'ok in t'oxik ts'óol yéetel ts'íim.

**Anónimo**

El perro, la ardilla y el armadillo  
son animales de Campeche.  
Son animales de Campeche,  
el perro, la ardilla y el armadillo.

Anónimo

Peek', ku'uk yéetel weech  
u ba'alche'ilo'ob Campech.  
U ba'alche'ilo'ob Campech  
peek', ku'uk yéetel weech.

Anónimo



Si no te vas con ella,  
ella se irá con aquél.

Profesora Eddy C. Molina

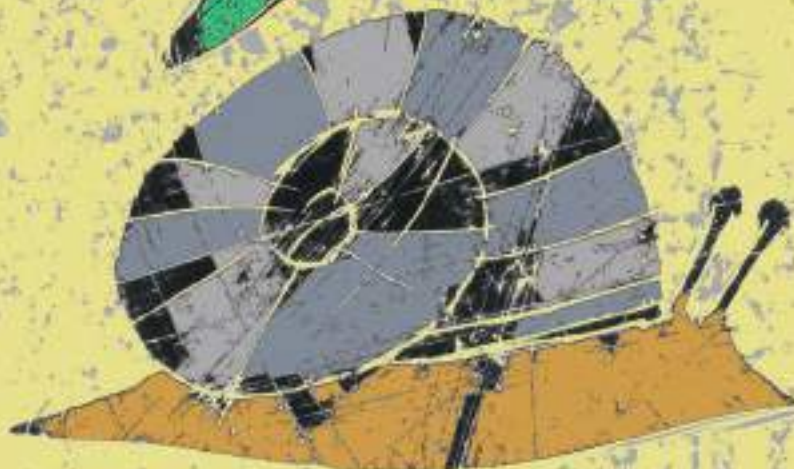
Wa ma'táan a bin yéetel letie',  
mix leti', ma'atáan a bin yéetel lelo'.

Profesora Eddy C. Molina



Chile, tomate y caracol,  
caracol, tomate y chile,  
tomate, chile y caracol.

Profesora Rita María Yerves



lik, p'aak yéetel úurich,  
úurich, p'aak yéetel iik,  
p'aak, iik yéetel úurich.

Profesora Rita María Yerves

En un agujero entró un armadillo,  
un armadillo entró en un agujero.

**Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina**

Ti' junp'éeel jool, ook juntúul weech,  
juntúul weech, ook ti' junp'éeel jool.

**Profesoras Hernilda de J. Euán,  
Martha Aguayo y Eddy C. Molina**



En el cielo veo al sol todos los días,  
todos los días veo al sol en el cielo.

**Profesora Eddy C. Molina**

Kin wilik k'iin ka'an tu láakal k'iin,  
tu láakal k'iin kin wilik k'iin ka'a.

**Profesora Eddy C. Molina**



Cuando cantas a la vida,  
infundes esperanza a otros hombres  
y das esperanza a todos nosotros en la vida.

Anónimo

Le kéen k'aaynakech ti' kuxtale',  
ka kuxkiinsik u láak' máako'ob,  
ka ts'aik kuxtaj ti' tu láaklo'on.

Anónimo



La Chenera está sentada en la boca del pozo,  
está limpiando sus lagañas en  
la ciudad de Hopelchen.

Anónimo

X-Ch'e'enil kulukbal tu chi' ch'e'en,  
táan u chéen púustik u ch'éem  
tu kaajil Jo'op'éelch'e'en.

Anónimo

# El Cazador

Había un hombre que salía mucho de cacería y cuando se iba, era seguro que cazara uno o dos venados. Un día estaba espiando a un venado cuando vio que venían muchos animales hacia el árbol donde estaba. A aquel hombre se lo comieron los venados, porque él tenía la piedra de los venados. Por eso siempre que salía, cazaba.

Anónimo

# J-Ts'oonnáal

Yaan bin juntúul wíinike', jach ku bin ts'oon, le kéen xi'ik ts'oone' jach yaan u ts'oonik juntúul wa ka'atúul kéejo'ob, junp'éel u k'iinile' táan u pa'atik le kéejo', ka' tu yiilaaje' táan u taal ya'abach ba'alche'ob yáanal le che' tu'ux ku ch'úuko', le máako' jaanta'ab tumen le kéejo'obo' tumen ti' leti' yaan u tuunichil u ti'al u ts'oonik le ba'alche'obo'.

Anónimo





## El cuento del murciélago

El murciélago antes era feo. Los pájaros le tuvieron compasión e hicieron un convenio con todos sus compañeros y decidieron donarle plumaje. Fue así como se volvió hermoso con las plumas que le habían regalado, sólo que cuando Dios vio que se volvió limosnero, entonces él decidió quitarle las plumas. Fue así como decayó su ánimo para salir de día a comer, porque se echó a perder su traje. Por eso hoy sale solamente por las noches.

Profesora Addy Graciela Centeno

## tsikbalil soots'

Le soots'o' k'aas ka'achi', le ch'íich'o'obo' tu ch'a'ajo'ob óotsililti', chéen ba'ale' tu k'axt'aanto'ob yaan u síiko'ob jum jump'éeel u k'u'uk'umelo'obti', le soots' túuno' suunaj jats'utsil yéetel u máataano', le ka' tu yilaj ki'ichkelen yuum beyo' x-mat'aanile', ka tu lu'usaj u k'u'uk'umel, bey túuno su'lakchaj u máan janal tu táan k'iin yóok'lal k'aschaj u nook'. Bey túuno' chen áak'ab ku jóok'ol u kaxt u yo'och.

Profesora Addy Graciela Centeno



## El pajarito negro

Por la noche, el pajarito negro se esconde entre las grietas de la albarrada. Le gusta espantar a los niños, por eso ellos le temen a la oscuridad. Cuando algún niño va por un camino oscuro, siente como que alguien va detrás de él y cuando se voltea, no ve nada porque el pajarito ya se escondió.

Si llegara un niño travieso y lo alcanzara a ver, seguramente se llevarían muy bien, pues harían maldades a otros niños.

**Profesora Guadalupe Kú**

## Yáam kootil

Le yáam kootilo' juntúul ch'íich' box yéetel chak,  
ku ta'akikubáa tu yáam koot.  
Uts tu t'aan u ja'asik u yóol mejen paalalo'ob, le  
o'olal saajko'ob ti' éejoch'e'enil. Le kéen máanak  
juntúul paal ti' junp'éel bej e'ejoch'e'ene', ku  
yu'ubik yaan máax tu paach, le kéen u suut  
u paakat paachile' mixba'al ku yiilik, tumen le  
ch'íich'o' took u ta'ajkubáa.

Wa yaan juntúul paal ko'e', yéetel ka' k'uchuk u  
yiile', je'el wel u bisikubáa uts yéetele', tu yo'ok'lal  
u beetko'ob u yóolu láak' mejen paalalo'ob.

**Profesora Guadalupe Kú**

# El puercoespín

Un señor al que le gustaba emborracharse tenía ganas de beber cerveza. Fue a buscar con quién embriagarse. En eso, se topó con un señor. Enseguida se hizo pasar como su compañero y se fueron a beber.

Cuando vio que ya estaba borracho, pensó irse a su casa, porque al otro día tenía que trabajar. Al pasar debajo del árbol de ceibo, sintió cómo se le erizaba todo el cuerpo.

El señor salió corriendo, porque pensó que lo estaban correteando los cochinitos chicos y grandes, hasta encima de las albarradas veía cómo caminaban. Así hasta la borrachera se le pasó. Hoy en día se cuenta que eran unos puercoespines.

Anónimo

# K'i'ix k'éek'en

Yanchaj juntúul máake', jach káaltal wíinik, taak u káaltale' ka' bin u kax máax yéetel u káaltal, ti' lelo' ka' tu yiilaj juntúul máak, ka' tu beetubáa u e'etail, ka' bino'ob káaltal.

Le ka' tu yu'uba ts'o'ok u káaltale', ka tu tuklaj u bin tu taanaj, tumen tu láak' k'iine', yan u bin meeyaj, ti' lelo' máan yáanal junp'éel ya'axche', ka' tu yu'uba u xiixmukuytal u wiinkilal. Le máako', jóok' yáalkab tumen tu tukultaj táan u chukpachta'al tumen mejen yéetel nukuch k'e'eno'ob, tak yóok'ol koot ku yiilik ku máan, tak u káaltalil máani, tak bejláake' ku tsikbata'ale' k'iix k'éek'eno'ob bin.

Anónimo



# El gato brujo

En cierto pueblito, cuando anochece todas las personas se encierran en sus casas y guardan el resto de la comida, porque si no lo hacen, cuando amanece está toda regada o se la comen los gatos. Un día, un señor quiso asustar a otro señor que se convertía en gato, para ello preparó la escopeta con cartuchos con sal de grano. Esperó a que llegara el gato a la casa. Apenas apareció, le apuntó y le disparó. Desde entonces esa persona nunca más se convirtió en gato brujo.

**Profesor Galdino Maas Coox**

# Wáay miis

Ti' junp'éeel chan kaaje', kéen áak'abchajke' tu láakal u máakilo'obe' ku láaj k'alkuba'ob tu yotocho'ob yéetel ku yoksiko'ob tu láakal u yalab u yo'ocho'ob, wa ma'e' kéen sáasake' ts'o'ok u láaj báaxta'al u yo'ocho'obo', wa kex ts'o'ok u jaanta'al tumen le miiso'obo'; junp'éeel u k'íinile' juntúul máake' tu yóotaj u ja'as u yóol u láak' yéet máakil, ka tu meentaj junp'éeel u yóol u ts'o'on yéetel túulis ta'ab, ti' lelo', tu ts'ajubaá u ch'úuktej, ka' k'uch le miiso'obo' ka tu ts'onaj juntúuli', u láak'o'obo' púuts'o'ob, beytuno' ma' suunaj ilbil le máak u suutmubáa wáay miisilo'.

**Profesor Galdino Maas Coox**





# El cuento de un brujo patas

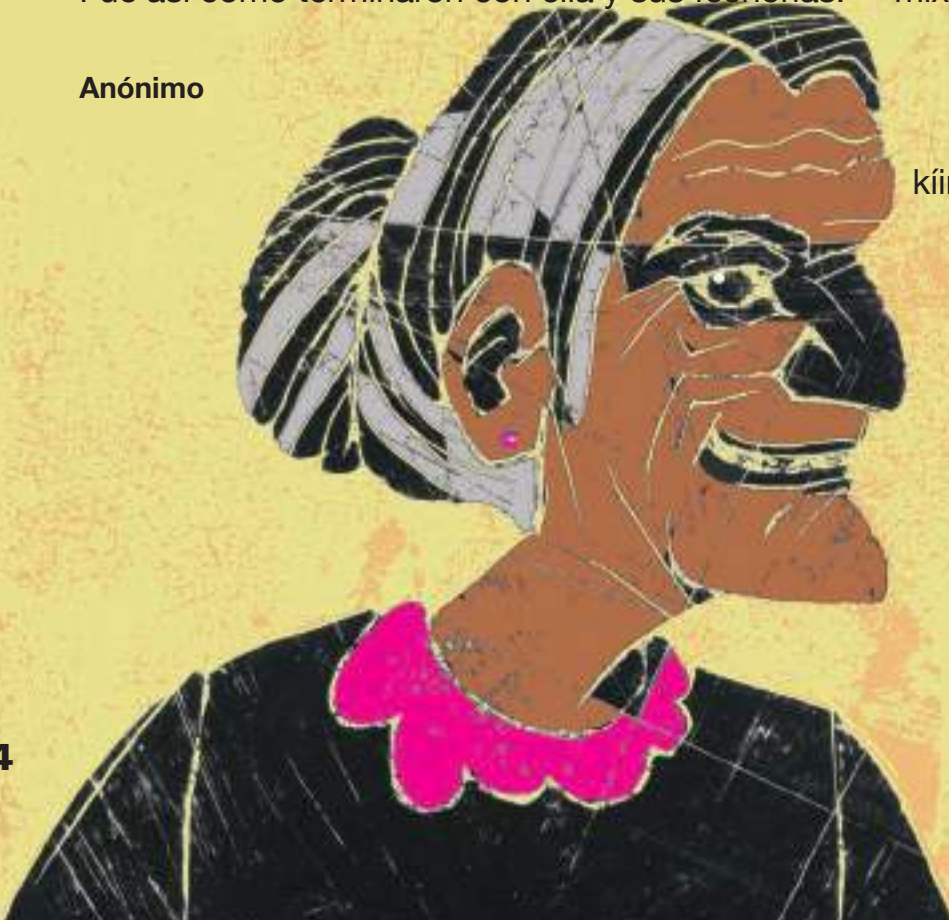
Se cuenta que cuando Seybaplaya se empezó a poblar existía una bruja. Su nombre era doña Patas y cazaba a los hombres para comer. Para ello, se transformaba en una viejita, en un niño o en una jovencita. Para atraparlos con mayor facilidad preguntaba en el pueblo dónde dormían, dónde trabajaban y cómo podría llevárselos para podérselos comer. La gente se fastidió de todo lo que estaba sucediendo. Decidieron atraparla y amarrarla con sogas de bejuco, pero ella lo reventó y se escapó. Al ver que no podían con ella acudieron con un buen curandero. Él les dijo que la amarraran con el bejuco llamado xtáaka'anil. Fue así como terminaron con ella y sus fechorías.

Anónimo

# U tsikbalil juntúul x-wáay xaw

Ku tsikbata'ale', le ka' káaj u kaajil le Seybaplayae', yanchaj juntúul u x-wáayil, u k'aba'ae' X-Máa Xau, ku ts'ikubáa u kaxt wíiniko'ob u ti'al u jaantej, u ti'al lelo' ku sutikubáa x-nuuki, paal, wa x-lóo'bayenil, u ti'al u betikela', ku k'áat péeksik tu'ux ku weenej le máako'obo' u ti'al u meyajtik bix ken u jo'ose' le wíiniko'ob tu yootocho'ob u ti'al u bisik u jaanto'. Náak yóolo'ob ti' le ba'axo'ob ku yúuchula' ka' tu chuko'ob, tu k'axo'ob yéetel suum yéetel aak', mix beyo' ku kotsik u ti'al u púuts'ul, ka' tu yilo'ob ma' páajchaj u machko'obe', ka tu kaxto'ob juntúul ma'alob j-men ka tu k'aaxaj yéetel u aak'il xtáaka'anil, bey túuno' ma' púuts'i'. Bey kíinsa'abiko' yéetel úuchik u ts'o'oksa'al u beetik k'aaso'.

Anónimo



# La novia del mar

Hace mucho tiempo existió un joven y una muchacha que estaban muy enamorados, sólo que el papá de la muchacha no aceptaba que se casaran. Cierta día, la muchacha, a escondidas de su madre, robó un poco de comida para llevársela al joven pescador. Cuando llegó con el muchacho se la entregó. Él le dijo: “No me la puedo comer porque estoy de salida con los demás pescadores, pero espera a que yo regrese”. La muchacha se sentó a esperar, con las manos puestas en la barbilla, a que volviera su enamorado.

Pero él nunca regresó, porque estando en el mar una fuerte tormenta hizo naufragar al barco y ningún pescador sobrevivió. Dicen que la muchacha de tanto esperar se convirtió en una estatua de piedra y que en algunas ocasiones, observan que ella mira para otro lado para ver si llega su amado.

**Profesora Guadalupe Kú**

# U x-ba'al k'áabnáab

Ku ya'alale' yaanchaj juntúul xi'ipal yéetel juntúul x-ch'úupal u yaabilmuba'ob, ma'atáan u cha'abal u ts'o'okol u beelo'ob tumen u yuum. Junp'éeel k'iine' le x-ch'úpalo' tu ta'akubáa ti' u na', ka' tu ch'a'a junp'íit jáanal u bis ti' u jáant le chukkayo', le ka'aj k'uch tu'ux yane' ka' tu ts'aj le jaanal ti' le xi'ipalo', ka' tu ya'alajtie' ma' tu páajtal u jaantik tumen táan u bin yéetel u chuukáan le j-chukkayo'obo'. Ka' tu ya'ajajtie' u pa'at u su'ut; le x-ch'úpalo' kulaji, u laat'maj u no'och táan u pa'atik u suut u yaabil wíinik.

Le xi'ipalo' ma' suunaji' tumen k'áax junp'éeel k'a'amkach ja', ma' ojéela'an ba'ax úuch-ti'i', ku ya'ala'ale' le x-ch'úpalo' suunaj tuunichil. Yaan máax a'alike', le x-ch'úpalo' suunaj tuunichil le tu'ux kulukbajo', yaan xan máax a'alike' ku yila'al u paakat yaanal tu'ux yóok'lal u yilik wa junp'éeel k'iine' u suut u ki'ichkelem yaabil wíinik.

**Profesora Guadalupe Kú**





# Xtáabay

Existió un hombre que se dedicaba a embriagarse diariamente y cuando ya estaba pasado de copas decía que quería ver a la Xtáabay para dormir con ella y así se acostumbró a decirlo. Cierta día, vio que llegó una hermosa mujer quien le dijo: “Te vine a buscar porque hace mucho frío”. Le dijo insistentemente: “Vámonos”, hasta que logró su propósito. Se abrazaron mientras caminaban, pero él sintió que estaba muy fría y le preguntó: “¿Por qué estas muy fría?”. Ella le contestó: “No estoy fría, al contrario estoy muy caliente”. Entonces el borracho sintió un escalofrío, pero se armó de valor, sacó su machete, la punzó y salió corriendo. Desde entonces a él se le puso de sobrenombre “Xtáabay”.

Anónimo

# X-táabay

Yanchaj juntúul máake' sáansamal kala'an, le ken káalake' ku ya'alik u k'áat u yil X-táabay, u ti'al u weenel yéetel, bey suukchaj ya'aliko'. Junp'éeel k'iine' tu yilaj u k'uchul juntúul x-ko'olel sen kí'ichpan; ka' tu ya'alaj ti' le máako': - taalen in ch'a'ech tumen sen ke'el. Táan u sen yaanyan ka' xi'ik yéetel, beey túuno' ka' tu bisaj, táan u bino'obe' ka tu méek'uba'ob, ka tu yu'ubaje' sen síis, ka tu ya'alaj ti': Ba'axten sen síisech; ka tu núukaj le ko'olelo'. – Ma' teeni', tene' seen chokoen. Chen beyo' ka' sajakchaj le kala'ano' ka tu jáanpaytaj u máaskab ka' tu lomaj, ka' ts'íityáalkab. Tak bejla'e' u patk'aaba'e' “X-táabay”.

Anónimo



# Sebastián y san Antonio

Diariamente, Sebastián le rogaba a san Antonio que le diera en abundancia la cosecha de su milpa. Si lo lograba, cuando vendiera el producto, la mitad del dinero sería para él y la otra sería para el santo.

Diario, encendía una veladora a san Antonio para que le concediera lo que le pedía. En esa temporada en la milpa de Sebastián sembraron: calabaza, tomate, maíz, chile, frijol blanco (ibes), camote, yuca y frijol negro.

Llegó el momento de cosechar todo lo que había sembrado. Sebastián comenzó a almacenarlo en su casa, pero era muy chica por lo que tuvo que sacar la mesa donde estaba san Antonio y se le olvidó lo que prometió.

Al siguiente año, otra vez sembró su milpa, sólo que esta vez no produjo nada, porque los gusanos se comieron toda su siembra. Entonces Sebastián recordó lo que le había prometido a san Antonio y que no cumplió.

**Profesora Iliana Fraz**

# J- Seeb yéetel J-Toono

Sáansamal J-Seeb ku k'áat-óoltik ti' kilí'ich J-Toonoe' ka' u náajalt u kool, wa ka' u náajalte', le kéen u kone', chúumuk u ti'al J-Toonoi' yéetel chúumuk u ti'al leti'i'.

Sáansamal ku t'abik u kib J-Toono, u ti'al u ts'a'abal ba'ax ku k'áatik. Ti' le ja'ab je'elo' J-Seebe' tu láakal le ba'alo'ob tv pak'a ichil u koole' je'ex: k'úum, ixí'im, iik, p'aak, iib, iis, ts'íin yéetel bu'ul.

Le ka' joochnaj J-Seebe', chichan p'áatk u yotoch u ti'al u yoksik tu láakal ba'ax tu pak'aj, leten tu jo'osaj u mayakche' kilí'ich J-Toono táankab, tu láaj konaj u jooch, yéetel ma' k'a'ajti' ba'ax u ya'almaaj ti' u kilí'ich J-Toonoi' Ti' u láak' ja'abile' tu ka' pak'aj tu ka'atéen u kool, chéenba'ale' bejla'e' mixba'al tu ts'áaj u kool, tu láakal jaanta'ab tumen x-nook'ool. J-Seebe' tu k'a'asaj ba'ax u ya'almaaj ti' kilí'ich J-Toono, ma' tu beeti'.

**Profesora Iliana Fraz**





# El tordo

Sucedió en la época del diluvio. El Señor envió a los animales para que verificaran si ya se podía habitar la tierra, pues la lluvia la había inundado. Primero mandó a los siguientes pájaros: sakpakal, gavilán, pavo de monte, el pájaro recto, la golondrina y otros. El Señor les dijo: “No toquen, no coman y no beban nada”. Así lo hicieron.

Pasaron algunos días hasta que le dijeron al pájaro tordo que fuera a ver cómo estaba el mundo, dándole las mismas indicaciones que a los animales anteriores. Al llegar vio que había mucha comida, se olvidó de las recomendaciones y comió todo lo que vio. Al llenarse quiso regresar para decirle al Señor lo que había observado, pero no pudo volar. Entonces se subió a un tronco y comenzó a gritar: “Ya se secó, ya se secó”. Es así como hasta hoy, sólo eso sabe cantar.

Profesor Galdino Maas Coox

# Soojk'a'aw

Le ka' úuch bin le búulkabilo', yum k'uje', tu túuxtaj u ba'alche'ilo'ob u ti'al u yiliko'ob wa ts'o'ok u sa'ap'al u ja'il yóok'ol kaab, yáaxe' tu túuxtaj u ch'íich'ilo'ob je'ex sakpakal, i', kuuts', tooj, x-koson yéetel u láak'o'ob, yum k'uje' tu ya'alaj ti' ma' u machiko'ob mixba'al, mix u jantiko'ob, mix u yuk'iko'ob ja', bey tu beeto'obo'. Máan k'iine' ka' a'ala'ab ti' soojk'a'awe' ka' xi'ik u yil bix yaanik, a'ala'ab ti' ma' u jantik mixba'al, ka' k'uche' ka' tu yilaj seen ya'ab jaanal yaan, ka' tu'ub ba'ax a'ala'ab ti', ka' tu jaantaj le ba'ax tu yilaje', na'ajchaji ka' tu yóotaj bin u ya'al ti' yuum k'uj bix yaanik le lu'umo', ma' páatchaj u xik'nali', na'ak ti' junkúul che' ka' jo'op' u yawat: “Ts'o'ok u sa'ap'aj, ts'o'ok u sa'ap'aj”, bey túuno' tak bejla'e' k-ilik juntúul soojk'a'awe' kéen k'aaynake' u tich'maj u pool ka'anal.

Profesor Galdino Maas Coox



# La arañita

Una arañita fue sorprendida por una gallina. La araña le dijo: “No me comas, allí está el maíz para que tragues y te llenes, porque si me comes no vas a quedar satisfecha, pues soy chiquita”. Se puso a llorar. La gallina se compadeció de ella y no se la comió.

**Profesor Guadalupe Chan**

# Chan am

Yaan bin juntúul chan am, ka' bin tu yilaj juntúul x-nuuk kaaxe', ka' tu ya'alaj ti' beya': ma' jaantiken je'e le ix'i'imo' luuk'ej u ti'al a na'ajkunsikabáa, wa ka jaantikene' ma'atáan in na'ajkunsikech tumen jach chichanen. Chéen ti' lelo' ka' jo'op' u yok'ol chan am, bey túuno' le x-kaaxo' tu ch'a'aj óotsilil ti' le chan amo' ma' tu jaanti'.

**Profesor Guadalupe Chan**



**Wáay miis**  
**El gato brujo,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió en **mes** de 2010, **en datos de imprenta**  
En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvetica Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de **cantidad ejemplares.**

